

Lexikoa

a

aditu independentea experto independente
administratzailea administrador
administrazio-kontseilua consejo de administración
administrazio-organoa órgano de administración
aginduzkotasuna imperatividad
**aholkularitzarako eta izapideak hasteko gu-
neak (AIHG)** puntos de asesoramiento e
inicio de tramitación (PAIT)
aktiboaren eta pasiboaren lagapen globala
cesión global de activo y pasivo
akzio berekiak acciones propias
akzio bidezko sozietate komandataria so-
ciedad comanditaria por acciones
akzio erreskatagarriak acciones rescatables
akzio izendunak acciones nominativas
akzio liberatuak acciones liberadas
akzio pribilegiatuak acciones privilegiadas
akzioak (tituluak) acciones (títulos)
akzioak adieraztea representación de las ac-
ciones
akziodun minoritarioa accionista minori-
tario
akzioduna accionista
akzioen harpidetza-buletina boletín de sus-
cripción de acciones
amaitu (sozietatea) extinguirse (la sociedad)
amortizatu amortizar

arrazoizko balioa valor razonable
auditoria-batzordea comisión de auditoría
aurka egin/agertu oponerse
**aurkakotza-eskubidea, aurka egiteko eskubi-
dea** derecho de oposición
aurkaratu impugnar
aurkaratze-akzioa acción de impugnación
autozorroa autocartera
azalpen-oroitidazkia memoria explicativa

b

bahia prenda
balantzea balance
balio nominala valor nominal
banakako erantzukizun-akzioa acción indi-
vidual de responsabilidad
bat-egite proiektua proyecto de fusión
bat-egitea fusión
batzar nagusia junta general
batzar eratzzailea junta constituyente
batzar unibertsala junta universal
bazkide industrial socio industrial
bazkide kapitalista socio capitalista
bazkide kolektiboak socios colectivos
bazkide komandatariaok socios comandi-
tarios
bazkide kudeatzaileak socios gestores
bazkide sortzailea socio fundador

bazkideak kanporatzea (sozietatik) exclusión de socios
bazkideen batzarra junta de socios
bazkideen erregistro-liburua libro registro de socios
berandutza mora
berankortasuna morosidad
bertaratu, joan (batzarrera) asistir (a la junta)
bestere enajenar
boto-eskubidea derecho de voto

d

deialdia convocatoria
desegin (sozietatea) disolver (la sociedad)
dibidendu pasiboak dividendos pasivos
diruzko ekarpenak aportaciones dinerarias
diruzkoak ez diren ekarpenak, ekarpen ez-diruzkoak aportaciones no dinerarias
dokumentu bakar elektronikoa (DBE) documento único electrónico (DUE)

e

edukitzailea poseedor
egileslea otorgante (de escritura)
egiletsi otorgar (escritura)
egitate adierazgarria hecho relevante
egitura-aldaketak modificaciones estructurales
ekarpenak atzera itzultzea restitución de aportaciones
ekarpengilea aportante
Ekintzailea Artatzeko Guneak Puntos de Atención al Emprendedor
elkarrekiko partaidetzak participaciones recíprocas
elkarren bermerako sozietatea sociedad de garantía recíproca
emaitza aplikatzeko proposamena propuesta de aplicación del resultado
enbargatu embargar
endosua endoso
endosu-emailea endosante
enpresa berri sozietatea sociedad nueva empresa
erabaki-batasuna unidad de decisión
erabateko zatiketa escisión total

eraldaketa transformación
eraldatze-eskritura publikoa escritura pública de transformación
eraldatzeko erabakia acuerdo de transformación
eraldatze-proiektua proyecto de transformación
eramailearen akzioak acciones al portador
erantzukizun mugatuko sozietatea sociedad de responsabilidad limitada
erantzukizun solidarioa responsabilidad solidaria
erantzukizunpeko adierazpena declaración responsable
eratze-bidean dagoen sozietatea sociedad en formación
eratze-eskritura escritura de constitución
eratze-proiektua proyecto de constitución
eratze-quorum indartua quórum de constitución reforzado
erosteko eskaintza publikoa oferta pública de adquisición
errebokatu revocar
erregistro-idazpenak asientos registrales
erregistroko helbidea domicilio registral
Errezerbaturiko Sozietate-izendapenen Poltsa Bolsa de Denominaciones Sociales con reserva
erreskatatu (obligazioak) rescatar (obligaciones)
eskritura publikoa escritura pública
eskualdatzailea transmitente
eskubide errealak derechos reales
eskubide gorpuzgabeak derechos incorporales
eskudiruaren mugimenduen egoera-orria estado de flujos de efectivo
eskuratzailea adquirente
eskuratze eratorria adquisición derivativa
estaldura-kontabilitatea contabilidad de cobertura
Europar Erkidego barruko mugez gaindiko bat-egitea fusión transfronteriza intracomunitaria
europar holding sozietate anonimoa sociedad anónima europea holding
europar sozietate anonimoa (SE) sociedad anónima europea (SE)
europar sozietate kooperatiboa sociedad cooperativa europea

ezeztatu (sozietatea, bermeak) cancelar (la sociedad, las garantías)
ezohiko batzarra junta extraordinaria

g

galera-irabazien kontua cuenta de pérdidas y ganancias
gehiengo arrunta mayoría ordinaria
gehiengo indartua mayoría reforzada
genero-inpaktua impacto de género
gerora sorturiko aktiboa activo sobrevenido
gerora sorturiko pasiboa pasivo sobrevenido
goburnu korporatiboari buruzko txostena informe de gobierno corporativo
gordailu-biltegi orokorrak almacenes generales de depósito
gordailu-biltegi orokorren konpainiak compañías de almacenes generales de depósito
gordailugilea depositante
gordekina resguardo
gozamina usufructo
gozamen-bonuak bonos de disfrute
gozamenduna usufructuario

h

harpidetza suscripción
hartzekodun pignoratzioa acreedor pignoraticio
hartzekoduna acreedor
herri-lanen konpainiak compañías de obras públicas

i

idatzagiri-oharra nota de despacho
informazio-eskubidea derecho de información
interes ekonomikoko europar taldea agrupación europea de interés económico
interes ekonomikoko taldea agrupación de interés económico
interesak berreskatzea repetición de intereses
interes-gatazka conflicto de intereses
irudi fidela imagen fiel
isileko ituna pacto reservado
itun parasoziala pacto parasocial

itzulketa reembolso
izendapenen eta ordainsarien batzordea comisión de nombramientos y retribuciones

j

jabarizko kontseilaria consejero dominical
jabe soila nudo propietario
jabeen mutualitate-elkartek asociaciones mutuas de propietarios
jabekidetasuna copropiedad
jasotze-agiria acuse de recibo
jatorrizko eskuratzea adquisición originaria
jaulki (akzioak) emitir (acciones)
jaulkipen- eta deskontu-bankuak bancos de emisión y descuento
jesapena empréstito

k

kapital soziala capital social
kapitala handitzea aumento de capital
kapitala murriztea reducción de capital
kapital-sozietateak sociedades de capital
komisario comisario
konpainia kolektiboa compañía colectiva
konpainia-kontratua contrato de compañía
kontrol-kontseilua consejo de control
kontseilari exekutiboa consejero ejecutivo
kontseilari ez-exekutiboa consejero no ejecutivo
kontseilari independentea consejero independiente
kontseilari ordezkaria consejero delegado
kontseilaria consejero
kontu bateratuak cuentas consolidadas
kontu-auditorea auditor de cuentas
kontu-hartzailea interventor
kontuko idatz-oharrak anotaciones en cuenta
kostuzko eskuraketa adquisición onerosa
kreditu-konpainia compañía de crédito
kudeaketa-txostena informe de gestión

l

lagapen global plurala cesión global plural
lagapen globalaren proiektua proyecto de cesión global

lagapen-hartzailea cesionario
legezko erreserba reserva legal
lehtasun-eskubidea derecho de preferen-
cia
lehtasunezko dibidendua dividendo pre-
ferente
lehtasunezko harpidetza-eskubidea, harpi-
detzeko lehtasun-eskubidea derecho
de suscripción preferente
lekualdatze-proiektua proyecto de traslado
lekualdatzerik gabeko bahia prenda sin des-
plazamiento
liberatu gabeko akzioak acciones no libe-
radas
likidatzaileak liquidadores
likidatze-bidean dagoen sozietatea sociedad
en liquidación
likidazioa liquidación
likidazio-kuota cuota de liquidación
lotura egiazkoa eta jarraitua vinculación
efectiva y continua
lurralde-krediturako bankuak bancos de cré-
dito territorial

m

mailegu-hartzailea mutuario
masa komuna masa común
Merkataritza Erregistroa Registro Mercantil
merkataritza-konpainia compañía mercantil
mortis causa egindako eskualdaketa trans-
misión mortis causa
mugez gaindiko bat-egitea fusión transfron-
teriza

n

nahitaezko eskualdaketa transmisión forzosa
nazioarteko lagapen globala cesión global
internacional
nekazaritza-bankuak bancos agrícolas
nekazaritza-sozietatea sociedad agrícola
notario-akta acta notarial

O

objektu soziala objeto social

obligazio bihurtgarriak obligaciones conver-
tibles
obligazioak obligaciones (títulos)
obligazioduna obligacionista
ohiko batzarra junta ordinaria
oinordetza unibertsala sucesión universal
ondare garbian izandako aldaketan egoera-
orra estado de cambios en el patrimo-
nio neto
ondoriozko sozietatea sociedad resultante
ondo ondo eratzeko araubidea duten sozie-
tateak sociedades en régimen de forma-
ción sucesiva
ordainsarizko prestazio osagarriak prestacio-
nes accesorias retribuidas
ordezkaritza-ahalmena poder de represen-
tación
ordezkaritza-eskaera publikoa solicitud pú-
blica de representación
oroitidazkia memoria

P

partaidetza berekiak participaciones pro-
pias
partaidetza esanguratsuak participaciones
significativas
partaidetza zirkularrak participaciones cir-
culares
partaidetzak participaciones
peritua perito
pertsone bakarreko sozietatea sociedad uni-
personal
pertsone fisiko loturaduna persona física
vinculada
prestazio osagarriak prestaciones accesorias

S

salgaien ezagutza-agiria conocimiento mer-
cantil
segregazioa segregación
soberakina excedente
sortze-programa programa de fundación
sozietate anonimo kotizatua sociedad
anónima cotizada
sozietate anonimoa sociedad anónima

sozietate eskurtaizalea sociedad adquirente
sozietate jaulkitaizalea sociedad emisora
sozietate komanditario simplea sociedad comanditaria simple
sozietate kooperatiboa sociedad cooperativa
sozietate mota tipo social
sozietate nagusia sociedad dominante
sozietate osoki partaidetua sociedad íntegramente participada
sozietate partaidetua sociedad participada
sozietate sortzez berria sociedad de nueva creación
sozietate xurgatua sociedad absorbida
sozietate xurgatzailea sociedad absorbente
sozietate zuzentzailea sociedad rectora
sozietatea berrosatzea reintegración de la sociedad
sozietatea uztea separación de la sociedad
sozietatea uzteko eskubidea derecho de separación
sozietatearen erantzukizun-akzioa acción social de responsabilidad
sozietatearen estatutuak estatutos sociales
sozietate-ekarpenak aportaciones sociales
sozietate-eskritura escritura social
sozietate-helbidea domicilio social
sozietate-helbidea nazio batetik beste batera lekualdatzea traslado internacional del domicilio social
sozietate-izena razón social
sozietate-izendapena denominación social
sozietate-masa masa social
sozietate-partaidetzak participaciones sociales
sozietate-sinadura firma social
sozietate-taldeak grupos de sociedades

T

talde barruko eragiketak operaciones intragrupo
talde bateragarria grupo consolidable
taloitegi-liburua libro talonario
tarteko pertsona persona interpuesta
titulu anizkoitzak títulos múltiples
titulu parekagarriak títulos asimilables
titulu-eskaintza publikoa oferta pública de títulos
transakzioa egin transigir
tratu-parekotasuna paridad de trato
trenbideen konpainiak compañías de ferrocarriles
truke-tasa tipo de canje

U

urteko kontuak cuentas anuales

X

xede bereziko entitateak entidades de propósito especial
xurgatzea, xurgapena absorción

Z

zatiketa partziala escisión parcial
zatiketa, zatitzea división, escisión (de la sociedad)
zatatze-proiektua proyecto de escisión
zenbateko gehitua importe agregado
zuzendaritza-kontseilua consejo de dirección

Léxico

a

- absorción** xurgatzea, xurgapena
acción de impugnación aurkaratze-akzioa
acciones (títulos) akzioak (tituluak)
acciones al portador eramaillearen akzioak
acciones liberadas akzio liberatuak
acciones no liberadas liberatu gabeko akzioak
acciones nominativas akzio izendunak
acciones privilegiadas akzio pribilegiatuak
acciones propias akzio berekiak
acciones rescatables akzio erreskatagarriak
acción individual de responsabilidad banakako erantzukizun-akzioa
acción social de responsabilidad sozietatearen erantzukizun-akzioa
accionista akzioduna
accionista minoritario akziodun minoritarioa
acreedor hartzekoduna
acreedor pignoraticio hartzekodun pignoraticioa
acta notarial notario-akta
activo sobrevenido gerora sorturiko aktiboa
acuerdo de transformación eraldatzeko erabakia
acuse de recibo jasotze-agiria
administrador administratzailea
adquiriente eskuratzaila
adquisición derivativa eskuratze eratorria
adquisición onerosa kostuzko eskuraketa
adquisición originaria jatorrizko eskuratzea
agrupación de interés económico interes ekonomikoko taldea
agrupación europea de interés económico interes ekonomikoko europar taldea
almacenes generales de depósito gordailu-biltegi orokorrak
amortizar amortizatu
anotaciones en cuenta kontuko idatz-oharrak
aportaciones dinerarias diruzko ekarpenak
aportaciones no dinerarias diruzkoak ez diren ekarpenak, ekarpen ez-diruzkoak
aportaciones sociales sozietate-ekarpenak
aportante ekarpengilea
asientos registrales erregistro-idazpenak
asistir (a la junta) bertaratu, joan (batzarrean)
asociaciones mutuas de propietarios jabeen mutualitate-elkartek
auditor de cuentas kontu-auditorea
aumento de capital kapitala handitzea
autocartera autozorroa

b

- balance** balantzea
bancos agrícolas nekazaritza-bankuak
bancos de crédito territorial lurralde-krediturako bankuak

bancos de emisión y descuento jaulkipen-eta deskontu-bankuak
boletín de suscripción de acciones akzioen harpidetza-buletina
Bolsa de Denominaciones Sociales con reserva Erreserbatu-rikoko Sozietate-izendapenen Poltsa
bonos de disfrute gozamen-bonuak

C

cancelar (la sociedad, las garantías) ezeztatu (sozietatea, bermeak)
capital social kapital soziala
cesión global de activo y pasivo aktiboaren eta pasiboaren lagapen globala
cesión global internacional nazioarteko lagapen globala
cesión global plural lagapen global plurala
cesionario lagapen-hartzailea
comisario komisarioa
comisión de auditoría auditoria-batzordea
comisión de nombramientos y retribuciones izendapenen eta ordainsarien batzordea
compañías de almacenes generales de depósito gordailu-biltegi orokorren konpainiak
compañía colectiva konpainia kolektiboa
compañías de ferrocarriles trenbideen konpainiak
compañía de crédito kreditu-konpainia
compañías de obras públicas herri-lanen konpainiak
compañía mercantil merkataritza-konpainia
conflicto de intereses interes-gatazka
conocimiento mercantil salgaien ezagutza-agiria
consejero kontseilaria
consejero delegado kontseilari ordezkaría
consejero dominical jabarizko kontseilaria
consejero ejecutivo kontseilari exekutiboa
consejero independiente kontseilari independentea
consejero no ejecutivo kontseilari ez-exekutiboa
consejo de administración administrazio-kontseilua
consejo de control kontrol-kontseilua
consejo de dirección zuzendaritza-kontseilua

contabilidad de cobertura estaldura-kontabilitatea
contrato de compañía konpainia-kontratua
convocatoria deialdia
copropiedad jabekidetasuna
cuenta de pérdidas y ganancias galera-irabazien kontua
cuentas anuales urteko kontuak
cuentas consolidadas kontu bateratuak
cuota de liquidación likidazio-kuota

d

declaración responsable erantzunkizunpeko adierazpena
denominación social sozietate-izendapena
depositante gordailugilea
derecho de información informazio-eskubidea
derecho de oposición aurkakotza-eskubidea, aurka egiteko eskubidea
derecho de preferencia lehentasun-eskubidea
derecho de separación sozietatea uzteko eskubidea
derecho de suscripción preferente lehentasunezko harpidetza-eskubidea, harpidetzeko lehentasun-eskubidea
derecho de voto boto-eskubidea
derechos incorporales eskubide gorpuzgabeak
derechos reales eskubide errealak
disolver (la sociedad) desegin (sozietatea)
dividendo preferente lehentasunezko dibidendua
dividendos pasivos dibidendu pasiboak
división (de la sociedad) zatiketa, zatitzea
documento único electrónico (DUE) dokumentu bakar elektronikoa (DBE)
domicilio registral erregistroko helbidea
domicilio social sozietate-helbidea

e

embargar enbargatu
emitir (acciones) jaulki (akzioak)
empréstito jesapena
enajenar besterendu
endosante endosu-emailea
endoso endosua

entidades de propósito especial xede bereziko entitateak
escisión zatitzea, zatiketa
escisión parcial zatiketa partziala
escisión total erabateko zatiketa
escritura de constitución eratze-eskritura
escritura pública eskritura publikoa
escritura pública de transformación eraldatze-eskritura publikoa
escritura social sozietate-eskritura
estado de cambios en el patrimonio neto ondare garbiam izandako aldateten egoera-orria
estado de flujos de efectivo eskudiruaren mugimenduen egoera-orria
estatutos sociales sozietatearen estatutuak
excedente soberakina
exclusión de socios bazkideak (sozietatetik) kanporatzea
experto independiente aditu independentea
extinguirse (la sociedad) amaitu (sozietatea)

f

firma social sozietate-sinadura
fusión bat-egitea
fusión transfronteriza mugez gaindiko bat-egitea
fusión transfronteriza intracomunitaria Europar Erkidego barruko mugez gaindiko bat-egitea

g

grupo consolidable talde bateragarria
grupos de sociedades sozietate-taldeak

h

hecho relevante egitate adierazgarria

i

imagen fiel irudi fidela
impacto de género genero-inpaktua
imperatividad aginduzkotasuna
importe agregado zenbateko gehitua

impugnar aurkaratu
informe de gestión kudeaketa-txostena
informe de gobierno corporativo gobernu korporatiboari buruzko txostena
interventor kontu-hartzailea

j

junta constituyente batzar eratzailea
junta de socios bazkideen batzarra
junta extraordinaria ezohiko batzarra
junta general batzar nagusia
junta ordinaria ohiko batzarra
junta universal batzar unibertsala

l

libro registro de socios bazkideen erregistro-liburua
libro talonario taloitegi-liburua
liquidación likidazioa
liquidadores likidatzaileak

m

mayoría reforzada gehiengo indartua
mayoría ordinaria gehiengo arrunta
masa común masa komuna
masa social sozietate-masa
memoria oroitidazkia
memoria explicativa azalpen-oroitidazkia
modificaciones estructurales egitura-aldaketak
mora berandutza
morosidad berankortasuna
mutuario mailegu-hartzailea

n

nota de despacho idatzagiri-oharra
nudo propietario jabe soila

o

objeto social objektu soziala
obligaciones (títulos) obligazioak

obligaciones convertibles obligazio bihur-
garriak
obligacionista obligazioduna
oferta pública de adquisición erosteko es-
kaintza publikoa
oferta pública de títulos titulu-eskaintza pu-
blikoa
operaciones intragrupo talde barruko era-
giketak
oponerse aurka egin/agertu
órgano de administración administrazio-or-
ganoa
otorgante (de escritura) egilelea
otorgar (escritura) egiletsi

P

pacto parasocial itun parasoziala
pacto reservado isileko ituna
paridad de trato tratu-parekotasuna
participaciones partaidetzak
participaciones circulares partaidetza zir-
kularrak
participaciones propias partaidetza berekiak
participaciones recíprocas elkarrekiko par-
taidetzak
participaciones significativas partaidetza
esanguratsuak
participaciones sociales sozietate-partaide-
tzak
pasivo sobrevenido gerora sorturiko pasiboa
persona física vinculada pertsona fisiko lo-
turaduna
perito peritua
persona interpuesta tarteko pertsona
poder de representación ordezkaritza-ahal-
mena
poseedor edukitzailea
prenda bahia
prenda sin desplazamiento lekualdatzerik
gabeko bahia
prestaciones accesorias prestazio osagarriak
prestaciones accesorias retribuidas ordainsa-
rizko prestazio osagarriak
programa de fundación sortze-programa
propuesta de aplicación del resultado emai-
tza aplikatzeko proposamena
proyecto de cesión global lagapen globala-
ren proiektua

proyecto de constitución eratze-proiektua
proyecto de escisión zatitze-proiektua
proyecto de fusión bat-egite proiektua
proyecto de transformación eraldatze-
proiektua
proyecto de traslado lekualdatze-proiektua
**puntos de asesoramiento e inicio de trami-
tación (PAIT)** aholkularitzarako eta izapi-
deak hasteko guneak (AIHG)
Puntos de Atención al Emprendedor Ekin-
tzailea Artatzeko Guneak

Q

quórum de constitución reforzado eratze-
quorum indartua

R

razón social sozietate-izena
reducción de capital kapitala murriztea
reembolso itzulketa
Registro Mercantil Merkataritza Erregistroa
reintegración de la sociedad sozietatea be-
rrosatzea
repetición de intereses interesak berreskatzea
representación de las acciones akzioak adie-
raztea
rescatar (obligaciones) erreskatatu (obliga-
zioak)
resguardo gordekina
responsabilidad solidaria erantzukizun so-
lidarioa
reserva legal legezko erreserba
restitución de aportaciones ekarpenak atzera
itzultzea
revocar errebokatu

S

segregación segregazioa
separación de la sociedad sozietatea uztea
sociedad absorbente sozietate xurgatzailea
sociedad absorbida sozietate xurgatua
sociedad adquirente sozietate eskuratzailea
sociedad agrícola nekazaritza-sozietatea
sociedad anónima sozietate anonimoa

sociedad anónima cotizada sozietate anonimo kotizatua
sociedad anónima europea (SE) europar sozietate anonimoa (SE)
sociedad anónima europea holding europar holding sozietate anonimoa
sociedad comanditaria por acciones akzio bidezko sozietate komandatarioa
sociedad comanditaria simple sozietate komanditario simplea
sociedad cooperativa sozietate kooperatiboa
sociedad cooperativa europea europar sozietate kooperatiboa
sociedad de garantía recíproca elkarren bermerako sozietatea
sociedad de nueva creación sozietate sortzez berria
sociedad de responsabilidad limitada erantzukizun mugatuko sozietatea
sociedad dominante sozietate nagusia
sociedad emisora sozietate jaulkitzailea
sociedad en formación eratze-bidean dagoen sozietatea
sociedad en liquidación likidatze-bidean dagoen sozietatea
sociedad íntegramente participada sozietate osoki partaidetua
sociedad nueva empresa enpresa berri sozietatea
sociedad participada sozietate partaidetua
sociedad rectora sozietate zuzentzailea
sociedad resultante ondoriozko sozietatea
sociedad unipersonal pertsona bakarreko sozietatea
sociedades de capital kapital-sozietateak
sociedades en régimen de formación sucesiva ondoz ondo eratzeko araubidea duten sozietateak
socios gestores bazkide kudeatzaileak
socio fundador bazkide sortzailea

socio industrial bazkide industrialia
socio capitalista bazkide kapitalista
socios colectivos bazkide kolektiboak
socios comanditarios bazkide komanditarioak
solicitud pública de representación ordezkaritza-eskaera publikoa
sucesión universal oinordetza unibertsal
suscripción harpidetza

T

tipo de canje truke-tasa
tipo social sozietate mota
títulos asimilables titulu parekagarriak
títulos múltiples titulu anizkoitzak
transformación eraldaketa
transigir transakzioa egin
transmisión forzosa nahitaezko eskualdaketa
transmisión mortis causa mortis causa egin-dako eskualdaketa
transmitente eskualdatzailea
traslado internacional del domicilio social sozietate-helbidea nazio batetik beste batera lekualdatzea

U

unidad de decisión erabaki-batasuna
usufructo gozamena
usufructuario gozamenduna

V

valor nominal balio nominala
valor razonable arrazoizko balioa
vinculación efectiva y continua lotura egiazkoa eta jarraitua

